

دليلك إلى محكمة الدعاوى الصغيرة:  
كيف ترفع دعوى قضائية إذا مارست إحدى الشركات أو أحد  
أرباب الأملاك تمييزاً ضدك بسبب إعاقتك

رقم المنشور 5206.10 - Arabic  
أكتوبر 2015



## جدول المحتويات

- ١ لماذا ألبأ إلى محكمة الدعاوى الصغيرة لرفع دعوى ضد التمييز؟ .....
- ١ ما القوانين التي توفر لي الحماية؟ .....
- ٥ ما الترتيبات التيسيرية التي يتعين على الشركات اتخاذها؟ .....
- هل يتعين على أي شركة من الشركات الخاصة التي تفتح أبوابها أمام الجماهير أو أحد مقدمي خدمات الإسكان، مثل مالك العقار، إجراء كافة الترتيبات التيسيرية/التعديلات التي أحتاج إليها؟ .....
- ٦
- ١٠ كيف يمكن البدء في رفع القضية؟ .....
- ١٢ من المدعى عليه في قضيتي؟ .....
- ١٨ كيفية الاستعداد للمحكمة .....
- ٢٠ بعد جلسة الاستماع .....
- ٢٢ هل تريد المزيد من المساعدة؟ .....

دليلك إلى محكمة الدعاوى الصغيرة:  
كيف ترفع دعوى قضائية إذا مارست إحدى الشركات أو أحد أرباب الأملاك تمييزًا  
ضدك بسبب إعاقتك

## لماذا ألجأ إلى محكمة الدعاوى الصغيرة لرفع دعوى ضد التمييز؟

إذا مارست إحدى الشركات أو أحد أرباب الأملاك تمييزًا ضدك بسبب إعاقتك، فإن بإمكانك مقاضاتهم في المحكمة الفيدرالية أو محكمة الولاية أو أن تقيم دعوى إدارية ضدهم لدى إحدى الجهات الفيدرالية أو التابعة للولاية. لكن إذا كانت قيمة الدعوى التي تقيمها ١٠,٠٠٠ دولار أو أقل، فإن بإمكانك إقامة هذه الدعوى في محكمة الدعاوى الصغيرة.

فإجراءات محاكم الدعاوى الصغيرة سريعة ورخيصة؛ وقواعدها بسيطة وغير رسمية؛ كما أنك لا تحتاج فيها إلى محامٍ.

استخدام هذا الكتيب لمعرفة المزيد عما يلي:

- ما القوانين التي تحميك؟
- كيفية رفع دعوى في محكمة دعاوى صغيرة.
- نماذج المحكمة التي تحتاجها في قضايا الدعاوى الصغيرة الخاصة بك.

## ما القوانين التي توفر لي الحماية؟

ينص قانون ولاية كاليفورنيا على أنه إذا مارست إحدى المؤسسات التي تفتح أبوابها أمام الجمهور العام، مثل المطاعم أو الفنادق أو العيادات الطبية، تمييزًا ضدك بسبب إعاقتك، فمن حَقك رفع دعوى عليها؛ كما أن هناك قانون فيدرالي يسمى قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA, Americans with Disabilities Act) لحمايتك أيضًا.

## ما هي قوانين ولاية كاليفورنيا؟

هناك ثلاثة قوانين رئيسية بولاية كاليفورنيا توفر لك الحماية:

- المادة 51 من القانون المدني لولاية كاليفورنيا (قانون أونروه للحقوق المدنية) *California Civil Code [the Unruh Civil Rights Act]* تحميك إذا عاملتك إحدى المؤسسات معاملة أدنى من معاملتها لغير المعاقين<sup>1</sup>.
- المادة 54.1 من القانون المدني لولاية كاليفورنيا توفر لك الحماية إذا جعلت إحدى المؤسسات من الصعب عليك الدخول إلى منطقة عامة أو التواجد بالقرب

<sup>1</sup> المادة 51 من القانون المدني لولاية كاليفورنيا وما يليها. «العودة إلى الملف الرئيسي»

منها (مثل باب لا يمكن الوصول إليه أو مرحاض). كما توفر لك هذه المادة الحماية إذا منعتك إحدى المؤسسات من استخدام سلعتها أو خدماتها بسبب إعاقتك. على سبيل المثال، عدم السماح لك باستخدام حيوان الخدمة الخاص بك، أو عدم تزويدك بنفس الخدمة المقدمة للزبائن الآخرين. كما تحظر هذه المادة على الملاك ومزودي الإسكان الآخرين ممارسة التمييز ضدك على أساس الإعاقة<sup>2</sup>.

- قانون الإنصاف في التوظيف والإسكان

(FEHA, Fair Employment and Housing Act) يحظر على أي مالك لمبنى سكني ممارسة التمييز أو المضايقة ضد أي شخص بسبب العرق أو الدين أو الجنس أو التوجه الجنسي أو الأصل القومي أو النسب أو الحالة العائلية أو مصدر الدخل أو الإعاقة<sup>3</sup>.

يمكنك مقاضاة إحدى المؤسسات أو المنظمات الأخرى التي تفتح أبوابها أمام العامة، أو أحد مزودي الإسكان (أو موظفيه) لانتهاك هذه القوانين.

## ما هي القوانين الفيدرالية؟

لا يسمح قانون ADA، وخصوصًا الباب الثالث منه، للمؤسسات التي تفتح أبوابها للعامة (مثل المطاعم والفنادق ومحلات البقالة ومحلات البيع بالتجزئة وشبكات النقل المملوكة للقطاع الخاص) أن تمارس التمييز ضدك على أساس إعاقتك. كما ينص الباب الثالث من قانون ADA على أنه يلزم أن تكون هذه المؤسسات متاحة أمام الأشخاص ذوي الإعاقة<sup>4</sup>. وينص الباب الثاني من قانون ADA على مثل ذلك فيما يتعلق بالخدمات والمرافق الحكومية المحلية والتابعة للولاية<sup>5</sup>.

يحميك قانون الإسكان العادل (FHA, Fair Housing Act) من التمييز فيما يتعلق بإيجار أو شراء منزل معين<sup>6</sup>؛ حيث ينص FHA على أن التمييز يشمل الامتناع عن تقديم الترتيبات التيسيرية المناسبة في القواعد أو الممارسات أو الإجراءات عند الضرورة لتزويد أحد الأشخاص من ذوي الإعاقة بالفرص المتكافئة لاستخدام السكن والانتفاع به<sup>7</sup>. وبالمثل، يجبر FHA أرباب الأملاك على السماح بإجراء تعديلات مناسبة على المباني والقواعد (عند

<sup>2</sup> المادة 54.1 من القانون المدني لولاية كاليفورنيا (California Civic Code). [«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

<sup>3</sup> المادة 12955 من القانون الحكومي لولاية كاليفورنيا (California Civic Code). [«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

<sup>4</sup> المادة 12182 من قانون الولايات المتحدة 42 (U.S.C., United States Code)

[«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

<sup>5</sup> المادة 12131 من 42 U.S.C وما يليها [«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

<sup>6</sup> انظر المادة 3604(f) من قانون 42 U.S.C. [«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

<sup>7</sup> انظر المادة 3604(f)(3)(B) من قانون 42 U.S.C. [«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

الحاجة لتقديم فرص متساوية لاستخدام المبنى السكني والانتفاع به)<sup>8</sup>. ماذا لو انتهكت إحدى

## الشركات بولاية كاليفورنيا قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA)؟

يسمح لك قانون ولاية كاليفورنيا برفع دعوى ضد انتهاك ADA بالرغم من أن قانون ADA قانون فيدرالي<sup>9</sup>.

وتكون الشركة مخالفة لقانون ADA إذا قامت بأي مما يلي:

- عدم تزويدك بالاستخدام المتكافئ والكامل لسلعها وخدماتها ومرافقها وامتيازاتها.
  - عزلك في استخدام مرافق منفصلة أو مختلفة (ما لم تقم بذلك للتأكد من حصولك على نفس السلع والخدمات المقدمة للآخرين).
  - توظيف متعاقدين أو موظفين يمارسون تمييزاً ضدك بسبب إعاقتك.
- لمزيد من المعلومات حول ADA، يرجى زيارة موقع وزارة العدل الأمريكية المخصص لقانون ADA ([www.ada.gov](http://www.ada.gov)) أو التواصل مع Disability Rights California.

ما الذي يعتبره قانون ولاية كاليفورنيا «عجزاً»؟

يحمي قانون ولاية كاليفورنيا الأشخاص من التمييز ضد التمييز بسبب إصابتهم بإعاقة فعلية أو متصورة سواء أكانت بدنية أو عقلية تجعل من القيام بنشاط من أنشطة الحياة الرئيسية أمراً صعباً<sup>10</sup>. ويشمل ذلك الإعاقات البدنية أو العقلية على سبيل المثال لا الحصر: الأمراض المزمنة أو العرضية مثل فيروس نقص المناعة البشرية/الإيدز، والتهاب الكبد، والصرع، والنوبات، ومرض السكري، والاكنتاب، والهوس الاكتئابي، والتصلب المتعدد، ومرض القلب.

هل الشركة مطالبة باتخاذ ترتيبات تيسيرية أحتاج إليها بسبب إعاقتي؟

ربما؛ حيث ينص ADA على أنه قد تضطر الشركات إلى تقديم المساعدة لك، أو تزويدك ببعض الأجهزة أو التكنولوجيا، أو تذليل العوائق، أو تزويدك بمتترجمين مؤهلين للغة الإشارة، أو إحداث تغيير في الطريقة التي تعمل بها حتى يتسنى لك الحصول المتكافئ على سلعها وخدماتها. لكن القانون ينص على أنه يجب ألا تكون وسائل الدعم والتعديلات هذه مكلفة للغاية على الشركة استناداً إلى أصول الأعمال وربما الشركة الأم، أو يكون في ذلك

<sup>8</sup> المادة 3604(f)(3)(A) من قانون 42 U.S.C. «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>9</sup> المادة 54.1 من القانون المدني لولاية كاليفورنيا Cal. Civil Code «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>10</sup> المادة (k) and (i) 12926 من القانون الحكومي لولاية كاليفورنيا Cal. Gov't Code

[«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

تغييرًا لطبيعة العمل الأساسية للشركة<sup>11</sup>. ومع ذلك، فإن هذه حالات نادرة. وقد لا يجب على الشركة أيضًا أن توفر ترتيبات تيسيرية مناسبة إذا كان الشخص الذي يطلب تلك الترتيبات يمثل تهديدًا مباشرًا على صحة أو سلامة الآخرين، بحيث لا يمكن القضاء على ذلك التهديد أو الحد منه من خلال توفير الترتيبات التيسيرية المناسبة<sup>12</sup>.

### هل يمكنني مقاضاة أي شركة تابعة لولاية كاليفورنيا؟

نعم. يحق لك مقاضاة «أي مؤسسة تجارية مهما كانت»<sup>13</sup>. ويشمل ذلك أي شركة تفتح أبوابها أمام العامة، مثل:

- المطاعم والمتاجر والمسارح وأجهزة الصراف الآلي ومحطات الوقود.
  - المستشفيات والمستوصفات وعيادات الأطباء ومكاتب المحاماة.
  - الطائرات والقطارات والحافلات والسفن السياحية (ينطبق على الطائرات قوانين مختلفة).
  - المدارس الخاصة ووكالات التبني والشركات التي تقدم خدمة الاتصالات الهاتفية والاتصال عبر أجهزة الصم والبكم (TDD, Telecommunications device for the deaf) والاتصال عبر الهاتف النصي (TTY, Teletype Terminal).
  - النوادي الصحية، أو المنتزهات، أو المنتجعات.
  - الفنادق أو النزل أو الموتيلات أو أماكن الإقامة الأخرى (ما لم يكن بها أقل من خمس غرف للإيجار ويعيش المالك بها).
- لا يحق لك مقاضاة شركات مثل النوادي ذات الخصوصية البحتة أو المنظمات الدينية<sup>14</sup>. ومع ذلك، فمجرد حاجة النادي إلى إجراءات للعضوية لا تجعله بالضرورة ناديًا خاصًا بموجب القانون. وعمومًا، حتى يتم استثناء النادي من قانون ADA، فإنه يجب أن يكون ناديًا غير ربحي، أو ألا يفتح أبوابه إلا للأعضاء وضيوفهم ولا تقام به مناسبات عامة، مثل البطولات أو الشؤون الاجتماعية أو جمع التبرعات السياسية.

11 المادة 36.104 من قانون التشريعات الفيدرالية 28 (C.F.R. Code of Federal Regulations)

[«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

12 المواد (iii) and (ii)(A)(2)(b) 12182 من قانون 42 U.S.C.، والمادة 51 من قانون Cal. Civ. Code وما

تلاها [«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

13 المادة (b) 51 من قانون Cal. Civil Code [«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

14 المادة 36.104 من قانون 28 C.F.R. [«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

## ما الترتيبات التيسيرية التي يتعين على الشركات اتخاذها؟

### وسائل الدعم والخدمات المساعدة

إذا كان لديك إعاقة، فإن على الشركات الخاصة اتخاذ الإجراءات الضرورية للتواصل معك بنفس كفاءة التواصل مع الآخرين. وهذا يعني أنه يحق لك الحصول على نفس الدرجة من

التواصل وجهًا لوجه والمراسلات الكتابية كأبي شخص عادي. إذا كنت بحاجة إلى وسائل الدعم والخدمات المساعدة للتواصل المتكافئ، فإنه يجب على الشركة توفيرها لك، على سبيل المثال:

- مترجمين مؤهلين للغة الإشارة
- خدمات النسخ مثل برنامج النسخ (CART, Captioned Audio Realtime Transcription)
- أجهزة السمع المساعدة
- مدوني الملاحظات
- قراء مؤهلين
- نصوص مسجلة
- مواد مكتوبة بطريقة برايل
- مواد إلكترونية
- مواد مكتوبة بصيغ يسهل الوصول إليها

على سبيل المثال، يتعين على أي مستشفى توفير مترجم للغة الإشارة أو خدمة النسخ المرئي للتواصل مع المرضى ضعاف السمع. (وتعني خدمة النسخ المرئي عرض الكلام على شاشة خاصة)؛ وكذا يتعين على أي مدرسة خاصة إمداد الطلاب ضعاف البصر بمواد في صيغ بديلة كنسخ إلكترونية من المواد المكتوبة أو نسخ سمعية أو مرئية عن طريق الفيديو<sup>15</sup>.

### التعديلات/الترتيبات التيسيرية المناسبة

على شركات القطاع الخاص التي تفتح أبوابها أمام الجماهير ومقدمي خدمات الإسكان إجراء تعديلات على السياسات والممارسات والإجراءات الخاصة بها إذا كان لا بد منها للسماح لذوي الإعاقة بالحصول على الخدمات وخدمات الإسكان<sup>16</sup>. على سبيل المثال، قد

<sup>15</sup> المادة 36.303 من قانون 28 C.F.R. «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>16</sup> انظر المادة 36.302 من قانون 28 C.F.R.، والمادة (B)(3)(f)3604 من قانون

42 U.S.C. «العودة إلى الملف الرئيسي»

تضطر إحدى الشركات أن تجري استثناءً على سياسة «عدم اصطحاب الحيوانات الأليفة» لحيوان الخدمة أو قد يضطر أحد البنوك الكبرى إلى توفير أجهزة صراف آلي مزود بخصائص سهلة الوصول، مثل طريقة برايل أو توفير مدخلات لنقل المعلومات التي يتم عرضها على الشاشة بصوت مسموع.

إذا كنت بحاجة إلى إجراء تغيير مادي (كسلم منحدر أو درابزين) في شقتك أو منزلك، فإن على مالك العقار السماح لك بإجراء ذلك التعديل طالما يتم ذلك بالشكل المناسب. ومع ذلك، في معظم الحالات، سوف تكون مسؤولاً عن دفع ثمن ذلك التعديل<sup>17</sup>.

### هل يحق للشركة مطالبتني بالدفع مقابل إجراء الترتيبات التيسيرية؟

لا؛ لا يحق لأي شركة تفتح أبوابها أمام الجمهور أن تطالبك بتكاليف إجراء الترتيبات التيسيرية أو التعديلات المناسبة على سياساتها أو ممارساتها أو إجراءاتها الضرورية نظراً لإعاقتك<sup>18</sup>. على سبيل المثال، لا يحق لأي شركة من الشركات مطالبتك بأي رسوم للسماح لحيوان الخدمة الخاص بك أو مرافقك الشخصي بالدخول إليها.

### هل يتعين على أي شركة من الشركات الخاصة التي تفتح أبوابها أمام الجماهير أو أحد مقدمي خدمات الإسكان، مثل مالك العقار، إجراء كافة الترتيبات التيسيرية/التعديلات التي أحتاج إليها؟

لا؛ لا يتعين على أي شركة من الشركات التي تفتح أبوابها أمام الجماهير أو أحد مقدمي خدمات الإسكان، مثل مالك العقار، إجراء كافة الترتيبات التيسيرية التي من شأنها:

- تغيير طبيعة عمل الشركة الأساسية (تغييرًا جوهريًا)
  - تكبيد الشركة عبئاً لا مبرر له (صعوبة بالغة أو مصاريف باهظة)
- حتى إذا لم يتعين على الشركة أو مقدم خدمة الإسكان إجراء ترتيبات تيسيرية بسبب تحمل عبء مالي أو إحداث تغيير جوهري، فإنه يجب عليها محاولة إيجاد أو اتخاذ أي نوع من الترتيبات التيسيرية التي من شأنها مساعدتك.

ولا يتعين على الشركة أو مزود خدمات الإسكان توفير التكنولوجيا الأكثر تقدماً طالما أنها توفر اتصالاً فعالاً. ولتقرير ما هي وسائل الدعم والخدمات المساعدة اللازمة للتواصل

<sup>17</sup> المادة (A)(3)(f)3604 من قانون 42 U.S.C. «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>18</sup> المادة (c)36.301 من قانون 28 C.F.R. «العودة إلى الملف الرئيسي»



الفعال، فإن القانون يأخذ بعين الاعتبار طبيعة إعاقتك، وما هي الأجهزة والخدمات المتاحة، ومدة التواصل المطلوب ومدى تعقيده.<sup>19</sup>

## هل من القانوني أن تحرمني إحدى الشركات التي تفتح أبوابها أمام الجمهور من الحصول على سلعها وخدماتها بسبب إعاقتي؟

أحياناً، لكن ذلك لا يكون إلا في حالات نادرة. حيث ينص ADA على أنه يحق للمؤسسات الخاصة حرمانك من سلعها وخدماتها إذا كنت تمثل تهديداً مباشراً على صحة وسلامة الآخرين. ويُعرّف ذلك على أنه خطورة بالغة. على صحة أو سلامة الآخرين<sup>20</sup>. ولتحديد ما إذا كنت تمثل تهديداً مباشراً، فإن على الشركة النظر في حالتك الخاصة وإصدار حكم مناسب استناداً إلى حالتك الخاصة. ويجب أن تأخذ الشركة بعين الاعتبار العلم الطبي الحالي أو أكثر الأدلة موضوعية من الأدلة الحالية التي تأخذ بعين الاعتبار ما يلي:

- طبيعة الخطورة ومدتها وشدتها
- الطريقة التي من المرجح أن تحدث بها الإصابة
- ما إذا كانت التعديلات المناسبة أو تقديم وسائل الخدمة المساعدة ستقلل من الخطورة أة تنهيتها<sup>21</sup>.

## هل من القانوني أن أحرّم أو أُطرد من السكن بسبب إعاقتي؟

بصفة عامة، لا يجوز حرمانك من وحدة سكنية متوفرة بسبب إعاقتك<sup>22</sup>. ومع ذلك، على غرار الشركات التي تفتح أبوابها أمام الجمهور، يمكن لمزود خدمات الإسكان حرمانك من الإسكان أو طردك إذا كانت إعاقتك تجعلك عامل تهديد مباشر لصحة وسلامة الآخرين سواء أكان بإجراء الترتيبات التيسيرية المناسبة أو بدونها<sup>23</sup>.

## كيفية رفع دعوى قضائية في محكمة الدعاوى الصغيرة

تساعدك هذه الفقرة في معرفة الأشياء التالية:

- أساسيات محكمة الدعاوى الصغيرة (Small Claims Court Basics)
- كيف ترفع قضية
- الاستعداد للمحكمة

<sup>19</sup> المواد 36.302, 36.303 من قانون 28 C.F.R.، والمادة 54.1 من قانون Cal. Civ. Code

[«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

<sup>20</sup> المادة 36.104 من قانون 28 C.F.R. «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>21</sup> المادة 36.208(a)-(b) من قانون 28 C.F.R. «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>22</sup> المادة 3604(f)(1)-(2) من قانون 42 U.S.C. «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>23</sup> المادة 3604(f)(9) من قانون 42 U.S.C. «العودة إلى الملف الرئيسي»

- بعد الجلسة
- هل تريد المزيد من المساعدة؟

## أساسيات محكمة الدعاوى الصغيرة ما هي محكمة الدعاوى الصغيرة؟

تعتبر محكمة الدعاوى الصغيرة محكمة خاصة تُحلّ فيها النزاعات حلًا سريعًا وبتكلفة زهيدة؛ كما أن قواعدها بسيطة وغير رسمية. ويسمى الشخص المقدم للدعوى مدع (Plaintiff)، أما الشخص الذي تُرفع ضده الدعوى فيسمى المدعى عليه (Defendant)<sup>24</sup>.

هل لي أن أرفع دعوى قضائية ضد التمييز في محكمة الدعاوى الصغيرة؟

نعم؛ يمكنك رفع دعوى قضائية ضد أي شركة من الشركات (و/أو أحد موظفيها) لانتهاك القوانين الفيدرالية مثل قانون ADA أو قانون الإسكان العادل أو أي قوانين أخرى تابعة لولاية كاليفورنيا من القوانين التي تحميك ضد التمييز.

ملاحظة: يمكنك رفع دعاوى منفصلة ضد أي شركة من الشركات لانتهاك عدد من قوانين ولاية كاليفورنيا، لكن يمكنك فقط الحصول على حكم واحد<sup>25</sup>.

ما الذي يمكنني طلبه من محكمة الدعاوى الصغيرة؟

المبالغ المالية. إذا كنت تتقاضى في محكمة الدعاوى الصغيرة، فإنه لا يمكنك المطالبة بأي شيء سوى الأموال.

ما قيمة المبالغ المالية التي يمكنني المطالبة بها؟

يمكنك المطالبة بإصدار «حكم» يعادل ثلاثة (3) أضعاف خسارتك الفعلية أو ٤٠٠٠ دولار أمريكي أيهما كان أكبر. وإذا أقرت المحكمة أنك تعرضت للتمييز، فإنه يجب أن تحصل على مبلغ ٤٠٠٠ دولار أمريكي على الأقل<sup>26</sup>.

<sup>24</sup> أساسيات محكمة الدعاوى الصغيرة (Small Claims Court Basics)، <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>25</sup> انظر المادة 54.1 من قانون Cal. Civil Code «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>26</sup> المادة 52(a) من قانون Cal. Civil Code «العودة إلى الملف الرئيسي»

لا يحق لك المطالبة بأكثر من ١٠,٠٠٠ دولار أمريكي في دعواك. ويمكنك إقامة أكبر عدد من الدعاوى بحسب رغبتك بما لا يزيد على ٢٥٠٠ دولار أمريكي لكل دعوى منها. لكن يمكنك فقط رفع قضيتين في سنة تقويمية تطالب فيهما بأكثر من ٢٥٠٠ دولار أمريكي<sup>27</sup>.

إذا كنت ترغب في رفع دعوى قضائية بأكثر من ١٠,٠٠٠ دولار أمريكي، يمكنك القيام بذلك في القسم المدني من المحكمة العليا (Superior Court) أو يمكنك رفع دعوى في محكمة الدعاوى الصغيرة وتتنازل عن حقاك في أي مبالغ زائدة عن المبلغ ١٠,٠٠٠ دولار أمريكي. إذا رفعت دعوى في المحكمة العليا، فربما تكون في حاجة إلى محامٍ للترافع عنك. ويجوز لك أن تطالب في دعواك المحكمة بإلزام الشركة بتعويضك عن أتعاب المحاماة.

### هل يمكنني طلب أمر قضائي من المحكمة؟

لا؛ في محكمة الدعاوى الصغيرة، لا يمكنك طلب أمر قضائي من المحكمة لتفعل إحدى الشركات شيئاً أو تتوقف عن فعل شيء، مثل:

- إتاحة الوصول إلى مبانها
  - توفير التدريب على التوعية بالإعاقة لموظفيها
  - تقديم المساعدة الشخصية لعملائها ذوي الإعاقة
  - وضع حد للممارسات و/أو السياسات التمييزية.
- إذا كنت ترغب في إستصدار أمر قضائي، يمكنك رفع قضيتك إما في محكمة كاليفورنيا العليا (محكمة الولاية) (California Superior Court [state court]) أو المحكمة الجزئية الأمريكية (المحكمة الفيدرالية) (U.S. District Court [federal court]).

### هل يمكن لأي شخص رفع دعوى؟

لرفع الدعوى، يجب ألا يقل عمرك عن ١٨ عامًا وأن تكون «كامل الأهلية» بمعنى أن تكون قادرًا على فهم طبيعة الدعوى وإجراءات المحاكم والمشاركة بشكل كامل. إذا كان عمرك أقل من ١٨ عامًا، أو إذا قررت المحكمة أنك «غير كامل الأهلية» فيجب أن تطلب من المحكمة تعيين ممثل لك للترافع عنك. «غير كامل الأهلية» مصطلح قانوني

<sup>27</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، كم المبلغ الذي يمكنك التقاضي لأجله في محكمة الدعاوى الصغيرة؟ (Small Claims Court, How Much Can You Sue for In Small Claims Court?), (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015). «العودة إلى الملف الرئيسي» <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>.

يعني أنه لا يمكنك رفع دعوى بدون مساعدة من شخص بالغ كامل الأهلية نظرًا لوجود مرض عقلي<sup>28</sup>.

ويسمى هذا الشخص الممثل لك «وصي الخصومة»، وعادة ما يكون أحد الوالدين أو قريبًا أو صديقًا بالغًا.

للقيام بذلك، عليك ملء نموذج ( *Application and Appointment of Guardian ad litem, form Civ-010* ). ويمكنك الحصول على هذا النموذج من خلال الرابط التالي:  
<http://www.courts.ca.gov/documents/civ010.pdf>

### هل هناك موعد نهائي لرفع الدعوى؟

نعم. يتعين عليك رفع الدعوى في محكمة الدعاوى الصغيرة في غضون عامين (٢) من تاريخ واقعة التمييز.

وهناك بعض الاستثناءات لذلك، كأن يحدث التمييز إذا كان:

- المدعى عليه خارج البلاد
- كان المتعرض للتمييز أقل من ١٨ عامًا
- كان المتعرض للتمييز في السجن
- كان المتعرض للتمييز فاقداً للأهلية العقلية<sup>29</sup>.

### هل يمكنني توكيل محام؟

لا. لا يمكنك توكيل محامٍ للترافع عنك في محكمة الدعاوى الصغيرة. لكن يمكنك التحدث إلى محامٍ قبل التوجه إلى المحكمة أو بعد ذلك.

<sup>28</sup> أساسيات محكمة الدعاوى الصغيرة (Small Claims Court Basics) <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>. (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015).

«العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>29</sup> أساسيات محكمة الدعاوى الصغيرة (Small Claims Court Basics) <http://www.courts.ca.gov/1256.htm>. (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015). «العودة إلى الملف

الرئيسي»

## هل يتعين عليّ رفع الدعوى الخاصة بي في محكمة الدعاوى الصغيرة؟

لا؛ يمكنك أيضاً رفع الدعوى الخاصة بك في محكمة كاليفورنيا العليا أو المحكمة الجزئية الأمريكية. لكنه من الأيسر عليك أن ترفع الدعوى الخاصة بك في محكمة الدعاوى الصغيرة؛ وذلك لسهولة قواعدها وعدم رسميتها، كما أنك لا تحتاج إلى محامٍ فيها.

## كيف يمكن البدء في رفع القضية؟

أولاً: عليك أن تقرر إذا ما كان الأمر يستحق أن تبذل فيه وقتك وجهدك لرفع الدعوى في محكمة الدعاوى الصغيرة. المحاكمات في محاكم الدعاوى الصغيرة سريعة وبسيطة، لكن التحضير لقضيتك وإرسال أوراقك أو تقديمها للمحكمة والحصول على حكم فيها قد يستغرق وقتاً طويلاً.

## كيف أعرف أن قضيتي مناسبة؟

إلى جانب التمييز، هناك أنواع أخرى شائعة من قضايا الدعاوى الصغيرة تتعلق بالنزاعات حول ما يلي:

- إتلاف الممتلكات، أو الإصابة الشخصية بسبب حادث سيارة
- ودائع الضمان المدفوعة للمالك/المستأجر
- الأضرار التي يلحقها أحد جيرانك بممتلكاتك الخاصة
- النزاعات مع المقاولين حول الإصلاحات أو مهام تحسين المسكن
- تحصيل الأموال المستحقة
- الخلافات مع جمعية ملاك العقار
- العديد من القضايا الأخرى<sup>30</sup>.

الاستثناءات: لا يحق لك الاستئناف إذا كنت من قام برفع الدعوى، ما لم يكن المدعى عليه قد قام أيضاً برفع دعوى مقابلة ضدك. إذا قام شخص آخر برفع دعوى ضدك وخسرت تلك الدعوى، فيمكنك حينئذ الاستئناف. وهذا يعني أنك إذا كنت المدعي الذي تقدمت بالدعوى وخسرتها فلا يحق لك الاستئناف على قرار المحكمة.

<sup>30</sup> أساسيات محكمة الدعاوى الصغيرة (Small Claims Court Basics)

<http://www.courts.ca.gov/1256.htm>. (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015). «العودة إلى الملف»

[الرئيسي](#)»

عند الاستئناف على حكم صادر عن محكمة الدعاوى الصغيرة، فإنك تطلب من المحكمة العليا تغيير قرار محكمة الدعاوى الصغيرة. وستتاح لك جلسة استماع أخرى وعليك عرض قضيتك مرة أخرى<sup>31</sup>.

## كيف يمكنني رفع دعوى؟

أولاً: عليك التحدث إلى الشخص أو الشركة التي تفكر في مقاضاتها. حاول تسوية الأمور قبل اللجوء إلى المحكمة، فإن ذلك يساعد في تفادي التوتر وحالة عدم اليقين التي تتأتى مع قضايا المحاكم. ولمناقشة القضية أمام المحكمة، يمكنك إجراء مكالمة هاتفية أو كتابة «خطاب مطالبة» تصف فيه دعوائك وما تسعى إليه. للمساعدة في كتابة خطاب المطالبة، يرجى زيارة الرابط التالي: <http://www.courts.ca.gov/11145.htm>.

أرسل خطاب المطالبة الخاص بك عن طريق البريد المسجل حتى تتمكن من إثبات وصوله إلى المدعى عليه.

إذا استمر المدعى عليه في الامتناع عن السداد، قم بملء النموذج SC-100, Small Claims Case Order to go to Court. ويمكنك الحصول على هذا النموذج من خلال الرابط التالي: <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>.

قدم النموذج (SC-100) إلى كاتب المحكمة (Court Clerk). وسوف يوفر لك كاتب المحكمة موعداً لعقد جلسة استماع. إذا كنت ترغب في تحديد موعد لجلسة الاستماع في يوم معين (مثل يوم السبت) أو ليلاً، اطلب ذلك من كاتب المحكمة.

في بعض المقاطعات، يمكنك تقديم الدعوى عن طريق البريد أو من خلال الإنترنت. لكن إذا أخطأت في تقديم الدعوى، فإن عليك تصحيح الخطأ وتقديم الدعوى مرة أخرى<sup>32</sup>.

## أين يمكنني تقديم الدعوى؟

يمكنك تقديم دعوائك (SC-100) في المحكمة المختصة؛ وإن لم تفعل، ستقوم المحكمة برفض قضيتك.

<sup>31</sup> أساسيات محكمة الدعاوى الصغيرة (Small Claims Court Basics)

<http://www.courts.ca.gov/1016.htm>. (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015). «العودة إلى الملف

الرئيسي»

<sup>32</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، خطوات رفع دعوى الدعاوى الصغيرة (Small Claims Court, Steps to Filing a Small Claims Case) <http://www.courts.ca.gov/1008.htm>. (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015)

«العودة إلى الملف الرئيسي»

عليك تقديم الدعوى في المحكمة التي تغطي المنطقة حيث:

- يقيم المدعى عليه أو يكون مقر الشركة
- يقع مكتب فرع الشركة أو المقر الرئيسي للشركة
- تقع حادثة التمييز<sup>33</sup>.

## من المدعى عليه في قضيتي؟

المدعى عليه إما أن يكون الشركة التي تقاضيها أو أحد موظفيها. و عليك استخدام الاسم القانوني المحدد للمدعى عليه عند ملء نماذج المحكمة.

إذا كان المدعى عليه شركة أو مؤسسة ولا تعرف اسمها القانوني، اسأل مستشار الدعاوى الصغيرة (Small Claims Advisor) أين يمكنك الحصول على المعلومات عن تلك الشركة أو المؤسسة.

**ملاحظة:** يمكنك فقط تحصيل الأموال من المدعى عليه الوارد اسمه في الدعوى التي تقدمت بها. لذلك، فإنه من المهم للغاية أن تورد اسم المدعى عليه بشكل صحيح. وهذه بعض النصائح حول كيفية إعداد قائمة المدعى عليه/عليهم:  
إذا كان المدعى عليه أحد ما يلي<sup>34</sup>:

شخصاً: اكتب اسم الشخص ثلاثياً.

زوجين: اكتب اسم الزوج كاملاً واسم الزوجة كاملاً.

مثال: جيمس أ. جونز و سالي ر. جونز.

إذا كنت لا تعرف الاسم الأول للزوجة، اكتب:

جيمس أ. جونز والسيدة حرمه.

شركة: تحقق من أن الشركة مؤسسة مسجلة أو أنها ملكية مشتركة أو ملكية فردية، ثم اكتبها بالطريقة التالية:

<sup>33</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، إيجاد المحكمة المختصة لرفع دعواك (Small Claims Court, Find the Right Court to File Your Claim) <http://www.courts.ca.gov/9745.htm> (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>34</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، الكشف عن اسم المدعى عليه (Small Claims Court, Figuring How to Name The Defendant) <http://www.courts.ca.gov/9736.htm> (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

المؤسسة ذات الملكية الفردية (التي يمتلكها شخص واحد): اكتب اسم المالك واسم المؤسسة في دعاوىك. وبعد كتابة اسم المالك، اكتب «فرد». إذا كسبت القضية، يحق لك تحصيل حقاك من الشركة أو الفرد.

مثال: سو سميث (فرد) وشركة منتجات سميث (Smith Products).

إذا كان المالك يقوم بأعمال تجارية تحت اسم وهمي، اكتب «القائمة بالأعمال التجارية كـ» (DBA, Doing Business As) قبل اسم الشركة.

مثال: سو سميث (فرد) والشركة القائمة بالأعمال التجارية كشركة سميث للحلوى (Continental Candies).

الشركة ذات الملكية المشتركة (وهي مؤسسة يملكها شخصان أو أكثر): اكتب اسم الشركة ذات الملكية المشتركة واسم كل شريك.

إذا كسبت القضية، يمكنك تحصيل مستحقاتك من أي من الشركاء أو من الشركة.

مثال: جيم سميث (فرد) وجون جونز (فرد) والشركة القائمة بالأعمال التجارية كشركة «سميث أند جونز».

اكتب الاسم الدقيق للشركة ثم اكتب بعده «شركة (Corporation)» أو «مؤسسة (Inc.)».

مثال: سالي للملابس (شركة)، أو سالي للملابس (مؤسسة)

لا تكتب أسماء مالكي المؤسسة إلا إذا كانوا يتصرفون بشكل واضح كأفراد بعيدًا عن الشركة.

شركة تابعة (Subsidiary of a Corporation) (شركة مملوكة لشركة أخرى): اكتب اسم الشركة يليها الاختصار DBA واسم الشركة التابعة.

مثال: شركة اللوتس (DBA)، شركة الزهرة

**هل يتعين علي الدفع مقابل رفع الدعوى؟**

نعم. تعتمد الرسوم المستحقة عليك على قيمة الدعوى وعدد الدعاوى التي قدمتها خلال الإثني عشر شهرًا الماضية.



إذا كنت قد تقدمت بإثني عشر دعوى أو أقل خلال الإثني عشر شهرًا الماضية تكون الرسوم كالتالي:

<u>رسوم الدعوى</u>	<u>قيمة الدعوى</u>
٣٠ دولارًا	من ٠ إلى ١٥٠٠ دولار
٥٠ دولارًا	من ١,٥٠٠ إلى ٥٠٠٠ دولار
٧٥ دولارًا	من ١,٥٠٠ إلى ١٠٠٠٠ دولار

ويمكن إعفاؤك من كل أو بعض رسوم الدعاوى إذا كنت تقدمت بها للحصول على منافع عامة، أو أنك ذو دخل منخفض، أو لا يوجد لديك دخل كافٍ لتلبية المتطلبات الأساسية لعائلتك ودفع رسوم المحكمة؛ ففي هذه الأحوال لن تكون مطالبًا بدفع المبلغ كاملاً. تأكد من تقديم إيصال الإعفاء من الرسوم للمحكمة وقت رفع الدعوى في محكمة الدعاوى الصغيرة.

إذا لم تستطع تحمل رسوم المحكمة، قم بملء النماذج التالية وتقديمها:

- (form FW-001) Request to Waive Court Fees
  - Order on Application to Waiver of Court Fees and costs (form FW-003)
- ويمكنك القيام بملء هذه النماذج عن طريق الإنترنت على الرابط التالي:

<http://www.courts.ca.gov/9743.htm><sup>35</sup>

## كيف يعرف المدعى عليه بشأن الدعوى؟

عليك إخطار المدعى عليه برفع دعوى ضده. وهذا يعني أن يقوم أحد الأشخاص – غيرك – بإرسال نسخة من شكاواك المكتملة (النموذج SC-100) إلى كل شخص من الأشخاص المدعى عليهم شخصيًا.

## ماذا يقصد بـ«خدمة الإرسال»؟

هناك قواعد صارمة لإرسال أوراق المحكمة. وتعني «خدمة الإرسال» أن يقوم شخص ما – بخلافك أنت أو أي شخص آخر من الأشخاص الواردة أسماؤهم في تلك القضية – بإعطاء نسخة من أوراق المحكمة الخاصة بك إلى الشخص أو الشركة أو الجهة العامة التي تقاضيتها. حيث تقوم خدمة الإرسال بإخطار الأشخاص الآخرين بما يلي:

<sup>35</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، الإعفاء من الرسوم (Small Claims Court, Fee Waivers) <http://www.courts.ca.gov/1090.htm>، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

- ما الذي تطالب به
- متى وأين ستعقد المحاكمة
- ما الذي يمكنهم القيام به

لا تقم بإرسال نماذج الإعفاء من الرسوم، فهي خاصة فقط بالمحكمة<sup>36</sup>.

### متى يتعين علي إرسال الدعوى؟

يعتمد ذلك على طريقة تقديم الدعوى. فإذا كنت المدعي، أرسل الدعوى الخاصة بالمدعي (النموذج SC-100 ويمكنك الحصول عليه من خلال الرابط التالي: <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>).

- للإبلاغ الشخصي: أرسل الدعوى الخاصة بك قبل ١٥ يومًا على الأقل من تاريخ المحاكمة (أو ٢٠ يومًا إذا كان الشخص أو الشركة أو الجهة العامة التي ترسل إليها خارج المقاطعة).
- للإبلاغ لتابع المدعى عليه: أرسل الدعوى الخاصة بك قبل ٢٥ يومًا على الأقل من تاريخ المحاكمة (أو ٣٠ يومًا إذا كان الشخص أو الشركة أو الجهة العامة التي ترسل إليها خارج المقاطعة). إذا كان الشخص أو الشركة أو الجهة العامة التي ترسل إليها خارج ولاية كاليفورنيا أو إذا كنت تريد إرسال نموذج مختلف، اطلب المساعدة من مستشار الدعاوى الصغيرة للمزيد من المعلومات.

### من الذي يمكنه الإبلاغ؟

يمكن لأحد أصدقائك، أو محضر المحكمة، أو للشريف «Sheriff» توصيل أوراق المحاكمة. ويجب أن يكون عمر المُبلِّغ ١٨ عامًا على الأقل وألا يكون مدرجًا في القضية.

- «محضر المحكمة» هو الشخص الذي تدفع له مقابل توصيل نماذج المحاكمة. انظر الصفحات الصفراء (Yellow Pages) المدرجة ضمن خدمة التبليغ (Process Serving).
- الشريف (Sheriff) (أو مسؤول المنطقة (Marshal) إن كان في مقاطعتك) يمكنه أيضًا توصيل نماذج المحاكمة. اسأل كاتب المحكمة عن كيفية الاتصال بالشريف، أو انظر القسم التابع للمقاطعة في دليل هاتفك المدرج تحت الشريف «Sheriff». وعليك أن تدفع للشريف مقابل ذلك، ما لم تكن مؤهلاً للإعفاء من الرسوم.

<sup>36</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، الإبلاغ بالإجراءات (Small Claims Court, Service of Process) (<http://www.courts.ca.gov/1092.htm>)، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

## هل يتعين على المُبلِّغ إعطائي ما يثبت أنه قام بالتبليغ؟

نعم؛ يتعين على الشخص المُبلِّغ لنماذج المحاكمة ملء وتوقيع نموذج Proof of Service form (SC-104) وتسليمه لك. بعد ذلك، يتعين عليك تقديم ذلك النموذج إلى مكتب كاتب المحكمة. وبعد تسليمه، احتفظ بنسخة مختومة بختم المحكمة في سجلاتك.

في حال قيامك بالدفع لكاتب المحكمة نظير الإبلاغ عن طريق البريد المسجل (Certified Mail) المقيد، قم بالاستفسار من مكتب كاتب المحكمة حول ما إذا كان المكتب قد تسلم إيصالاً بالبريد المسجل.

## هل هناك موعد نهائي لإبلاغ المدعى عليه؟

نعم؛ يجب إبلاغ المدعى عليه قبل ١٥ يومًا على الأقل من موعد جلسة الاستماع، أو ٢٠ يومًا قبل جلسة الاستماع إذا كان المدعى عليه في مقاطعة أخرى.

في حال عدم إبلاغ المدعى عليه في الوقت المناسب، ستؤجل المحكمة قضيتك.

## هل يمكن أن يقاضيني الشخص الذي أقاضيه؟

نعم؛ يمكن للمدعى عليه رفع دعوى عليك. ويسمى ذلك (Defendant's Claim [SC-120]). وفي حال حدوث ذلك، فإن المحكمة ستقضي في كلا المطالبتين في وقت واحد.

إذا كانت قيمة دعوى المدعى عليه أكثر من ١٠٠٠٠ دولار، فإنه يحق له/لها رفع الدعوى في المحكمة العليا؛ ثم مطالبة المحكمة بتحويل مطالبتك إلى المحكمة العليا.

## هل يتعين على المدعى عليه إرسال إشعار لي؟

نعم؛ إذا قام المدعى عليه برفع دعوى ضدك، فإنه يتعين عليه/عليها إرسال إشعار لك قبل خمسة أيام على الأقل من تاريخ المحاكمة. لكن إذا تم إبلاغ المدعى عليه بأوراقك في فترة أقل من ١٠ أيام قبل المحاكمة، فإنه يمكنه إبلاغك قبل المحاكمة بفترة تصل إلى يوم واحد<sup>37</sup>.

<sup>37</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، رفع دعوى ضدي (Small Claims Court, Being Sued) <http://www.courts.ca.gov/1010.htm>، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

## هل يمكنني تغيير (تعديل) الدعوى الخاصة بي؟

نعم يمكنك. إذا لم يتم إبلاغ المدعى عليه/عليهم، توجه إلى مكتب كاتب محكمة الدعاوى الصغيرة واطلب تغيير (تعديل) دعواك. قم بإحضار نماذج الدعوى الأصلية معك. وبعد تقديم «الدعوى بصيغتها المعدلة»، يتعين عليك إخطار المدعى عليه/عليهم على النحو المبين أعلاه.

إذا كان قد تم بالفعل إبلاغ المدعى عليه/عليهم بالدعوى الخاصة بك، فإنه يتعين عليك كتابة خطاب إلى المحكمة لطلب إذن بتغيير الدعوى. ويمكن لمستشار الدعاوى الصغيرة مساعدتك في ذلك.

ولشطب مدعى عليه أو أكثر، قم بملء وتقديم نموذج رد الدعوى لإخطار المحكمة عن أي مدعى عليه لم تعد ترغب في مقاضاته.

*(Request to Amend Claim Before Hearing, Form SC-114)*. ويتعين عليك

إبلاغ بقية المدعى عليهم برد الدعوى إذا كان قد تم إبلاغهم بالفعل بشكوى الدعاوى الصغيرة الخاصة بك. أما إذا لم يتم إبلاغ شكواك، فلا يتعين عليك إبلاغ بقية المدعى عليهم بشأن رد الدعوى<sup>38</sup>. يمكنك رد القضية سواء أكان ذلك «برّد مانع للدعوى» أو «برّد غير مانع للدعوى».

ويعني مصطلح «برّد مانع للدعوى» أنك لن تتمكن من رفع نفس الدعوى مرة أخرى ضد نفس المدعى عليه في المستقبل.

ويعني مصطلح «برّد غير مانع للدعوى» أنك ستكون قادرًا على رفع دعاوى أخرى استنادًا إلى نفس الادعاء طالما لم يتم إعمال قانون التقادم.

## هل يمكنني تغيير موعد المحاكمة؟

نعم يمكنك ذلك. قم بملء وإرسال نموذج (Request to Postpone Small Claims Hearing (form SC-150)) قبل ١٠ أيام على الأقل من موعد جلسة الاستماع الخاصة بك. وعليك سداد رسوم قيمتها ١٠ دولارات إلى كاتب المحكمة نظير قيامك بذلك.

أو يمكنك كتابة خطاب إلى المحكمة توضح فيه سبب حاجتك إلى تغيير موعد المحاكمة.

<sup>38</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، تغيير الدعوى أو موعد المحاكمة (Small Claims Court, Change Your Claim or Court Date)، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) <http://www.courts.ca.gov/1387.htm>

[«العودة إلى الملف الرئيسي»](#)

كما يتعين عليك إرسال نسخة من نموذج (SC-110) أو من خطابك المقدم للمحكمة عبر البريد أو بصفة شخصية إلى جميع المدعى عليهم والمدعين الآخرين في قضيتك.

إذا كان أمامك أقل من ١٠ أيام قبل المحاكمة، أحضر نموذج (SC-110) المكتمل أو الخطاب المقدم للمحكمة إلى مكتب كاتب المحكمة وأرسل نسخة من هذا النموذج أو الخطاب إلى بقية الأشخاص الواردة أسماؤهم في الدعوى عبر البريد أو بصفة شخصية.

أو توجه إلى جلسة الاستماع واطلب من القاضي تحديد موعد جديد (يسمى ذلك «تأجيل الدعوى إلى جلسة أخرى»)<sup>39</sup>.

## كيفية الاستعداد للمحكمة

### ما المدة التي أحتاجها للانتظار للذهاب إلى المحكمة؟

إذا كنت تقاضي شخصًا ما، فعليك اللجوء إلى المحكمة. سيتم عقد جلسة استماع لك في غضون ٢٠ - ٧٠ يومًا بعد تقديم دعواك<sup>40</sup>.

### كيف أحضر الشهود إلى المحكمة؟

يمكنك طلب الشهود للحضور طواعية؛ أو تقديم نموذج (SC-107). وسوف يقوم كاتب المحكمة باستدعائهم للحضور إلى المحكمة. ويمكنك الحصول على النموذج من خلال الرابط التالي: <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>.

قد يكلفك الشهود بدفع أجرة. حيث يمكن للشاهد غير الخبير أن يطلب منك مبلغًا قدره ٣٥ دولارًا يوميًا إضافة إلى ٢٠ سنتًا عن كل ميل يقطعه للوصول من وإلى المحكمة. أما الشاهد الخبير فيكلفك كثيرًا. لتوفير مالك، يمكنك أن تطلب من الشاهد الخبير تزويدك بالمعلومات التي تحتاجها كتابة. ويسمى ذلك إقرارًا<sup>41</sup>.

<sup>39</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، تغيير الدعوى أو موعد المحاكمة (Small Claims Court, Change Your Claim or Court Date) (<http://www.courts.ca.gov/1387.htm>)، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015)

«العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>40</sup> أساسيات محكمة الدعاوى الصغيرة (Small Claims Court Basics)، (<http://www.courts.ca.gov/1256.htm>)، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>41</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، استدعاء الشهود (Small Claims Court, Subpoena a Witness) (<http://www.courts.ca.gov/11162.htm>)، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف

الرئيسي»

## كيف أحصل على سجلات أو أوراق لإثبات قضيتي؟

قم بتقديم النموذج (SC-107)؛ وسوف يقوم كاتب المحكمة باستدعاء الشخص الذي بيده السجلات لاستخراج أو إرسال نسخة إلى المحكمة<sup>42</sup>.

## هل يمكن لي استخدام الوساطة؟

نعم يمكنك. في حقيقة الأمر، تتطلب بعض المحاكم استخدام الوساطة (Mediation) أولاً. وتكون الوساطة بتدخل شخص مدرب للتسوية القضاية بين المدعي والمدعى عليه خارج المحكمة. حيث يمكن أن تكون الوساطة أكثر سرعة وسهولة من الذهاب إلى المحكمة. كما يتم تسوية ما يقرب من ٨٠٪ من القضايا التي تُعرض على الوساطة خارج المحكمة.

إذا كنت ترغب في استخدام الوساطة لتسوية قضيتك، يمكنك الاستفسار من مستشار الدعاوى الصغيرة لمساعدتك في إيجاد وسيط. اطلب موعداً لإجراء الوساطة بحيث يكون قبل موعد المحاكمة في محكمة الدعاوى الصغيرة. وبهذه الطريقة، إذا لم تنجح الوساطة في تسوية قضيتك فإنه لا يزال بإمكانك الذهاب إلى موعد المحاكمة المقرر<sup>43</sup>.

## كيف تعمل الوساطة؟

إذا كنت ترغب في استخدام الوساطة، اطلب من مستشار الدعاوى الصغيرة توصيلك بوسيط. بعد ذلك، اتصل بالوسيط وسوف يتواصل الوسيط بالمدعى عليه/عليهم. إذا وافق الطرفان على الوساطة، فإن عليهما التوجه إلى مكان محايد لمحاولة تسوية القضية. سيقوم الوسيط بشرح الإجراء الذي سيستخدمه. ما تقوله في الوساطة أمر خصوصي وسري؛ ولن تُستخدم المعلومات التي تدلي بها خلال الوساطة لتقديمها إلى المحكمة. ويمكن للمحامين المشاركة في الوساطة.

تستغرق معظم حالات الوساطة بضع ساعات. وإذا أمكن الاتفاق على حل من خلال الوساطة، سيساعدك الوسيط في كتابة موافقتك على ذلك. إذا لم يلتزم المدعى عليه بالاتفاق، فبإمكانك اللجوء إلى المحكمة لإلزامه بذلك<sup>44</sup>.

<sup>42</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، الذهاب إلى المحكمة (Small Claims Court, Going To Court) <http://www.courts.ca.gov/1013.htm>، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>43</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، الوساطة (Small Claims Court, Mediation) <http://www.courts.ca.gov/1011.htm>، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>44</sup> المرجع السابق. «العودة إلى الملف الرئيسي»

## ماذا لو اتفقنا أنا والمدعى عليه على تسوية القضية قبل انعقاد جلسة الاستماع؟

كل ما عليك فعله هو أن تقدم نموذج (*Request for Dismissal*) لكاتب المحكمة. ويمكنك الحصول على النموذج من خلال الرابط التالي: <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>. أو الذهاب إلى جلسة الاستماع وإخبار القاضي أنه قد تم تسوية قضيتك.

## ماذا يحدث في جلسة الاستماع؟

- التزم بالحضور إلى مقر المحكمة قبل الموعد بـ ٣٠ دقيقة.
- أحضر الشهود، والإيصالات وأي أدلة أخرى تحتاج إليها لإثبات قضيتك.
- عند فتح قاعة المحكمة، ادخل وأخبر الكاتب أنك حاضر.
- شاهد القضايا الأخرى ليتسنى لك معرفة ما يجب القيام به.
- عند نداء اسمك، انتقل إلى الجزء الأمامي من قاعة المحكمة.
- سيستمع القاضي إلى كلا الجانبين. ويحق للقاضي إصدار قرار حول جلسة الاستماع الخاصة بك أو إرساله بالبريد إليك في وقت لاحق<sup>45</sup>.

## بعد جلسة الاستماع

### كيف يمكنني معرفة قرار المحكمة؟

سوف تمنحك المحكمة أو ترسل لك عن طريق البريد نموذج ( Notice of Judge's Decision, SC-130) و(SC-200). سيخبرك هذا النموذج بقرار القاضي. ومن المهم أن تقرأ قرارات المحكمة بأسرها، ثم تقرأ نموذج (SC-200-INFO) لأن ذلك سيساعد في حماية حقوقك أو تنفيذها، سواء أكسبت القضية أو خسرتها.

وللقاضي الحق في إلزام أحد الطرفين بالدفع للطرف الآخر. وفي حال حدوث ذلك، يكون الشخص الذي عليه الدفع مدين بحكم القانون (judgment debtor)، ويكون الشخص

<sup>45</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، محاكمتك (Small Claims Court, Your Trial) <http://www.courts.ca.gov/1119.htm>، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي» «العودة إلى الملف الرئيسي»

المستحق لتحويل المال دائن بحكم القانون (judgment creditor)<sup>46</sup>.

**إذا كسبت القضية، متى أحصل على أموالى؟**

عليك الانتظار لمدة ٣٠ يومًا (فترة الاستئناف) قبل الحصول على الأموال.

**هل يمكن أن تحصل المحكمة المبلغ المالي نيابة عني؟**

لا. لكن هناك أمور يمكنك القيام بها لتحويل أموالك. اقرأ نموذج (SC-130) الذي بعنوان (Notice of Judge's Decision) لمزيد من المعلومات. يمكنك الحصول على هذا النموذج من خلال الرابط التالي:

<http://www.courts.ca.gov/documents/sc130.pdf>.

**هل يمكن للمدعى عليه الاستئناف على قرار القاضي؟**

نعم. يحق للمدعى عليه فقط الاستئناف؛ حيث سيكون أمامه ٣٠ يومًا من تاريخ استلام (Notice of the Judge's Decision [form SC-130]) للاستئناف.

ويكون الاستئناف على الدعاوى الصغيرة عبارة عن محاكمة جديدة «*trial de novo*». وهذا يعني أن يتم نظر القضية أمام قاضٍ آخر من بدايتها، لذا عليك تقديم قضيتك من جديد. ولأن هذه القضية في القسم المدني من المحكمة العليا (Civil Division of the Superior Court) (وليس في محكمة الدعاوى الصغيرة)، فإنه يُسمح لك (وللطرف الآخر) بإحضار محامٍ للترافع عنك في المحاكمة الجديدة<sup>47</sup>. وحال كون القضية في الاستئناف، فإن المدعى عليه غير ملزم بالدفع المحكوم به.

لا يمكن للمدعى الاستئناف على الدعوى الذي تقدم بها. لكنه يحق للمدعى الاستئناف على دعوى المدعى عليه حال خسارته<sup>48</sup>.

<sup>46</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، قائمة ما بعد المحاكمة الخاصة بالمدعى (Small Claims Court, Plaintiff's Post Trial Checklist) (<http://www.courts.ca.gov/1120.htm>)، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>47</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، الاستئنافات (Small Claims Court, Appeals) (<http://www.courts.ca.gov/1016.htm>)، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>48</sup> ماذا تفعل بعد قرار المحكمة بشأن قضية الدعاوى الصغيرة (What To Do After the Court Decides Your Small Claims Case) (<http://www.courts.ca.gov/documents/sc200info.pdf>)، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»



## هل تريد المزيد من المساعدة؟

### ممن أطلب المساعدة؟

تحدث إلى مستشار الدعاوى الصغيرة في مقاطعتك؛ مجاناً!

تعرف على المستشار الخاص بمقاطعتك: <http://www.courts.ca.gov/9498.htm>.

يمكن أيضاً الرجوع إلى موقع مقاطعة كونترا كوستا (Contra Costa County) الإلكتروني للمساعدة الذاتية المتوفر على الرابط التالي: <http://cc-courthelp.org> الذي يشرح لك كل خطوة في رفع دعوى أمام محكمة الدعاوى الصغيرة. اذهب إلى هذا الموقع، ثم انقر فوق علامة تبويب الدعاوى الصغيرة.

كما يمكن لكاتب المحكمة مساعدتك أيضاً في تحضير النماذج والرد على استفساراتك بشأن إجراءات المحكمة المحلية. لكنه ليس محامياً ولا يمكنه إعطاءك استشارة قانونية.

حاول دائماً الحفاظ على علاقة إيجابية مع كاتب المحكمة؛ حيث بإمكانه مساعدتك في تحريك قضيتك بشكل أسرع عن طريق إسناد قضيتك إلى قاضٍ يعقد جلسات الاستماع سريعاً<sup>49</sup>.

## ماذا لو لم أكن أجيد تحدث الإنجليزية؟

اطلب من كاتب المحكمة قبل موعد جلسة الاستماع بأسبوع (1) على الأقل لمعرفة ما إذا كان بإمكان المحكمة توفير مترجم لك. في بعض المحاكم، يمكن توفير مترجمين مجاناً إذا كنت مؤهلاً للإعفاء من الرسوم. وإذا لم تكن كذلك، فإنه يتعين عليك أن تأخذ معك مترجمك الخاص بك. لا تطلب من أحد الأطفال أو الشهود أن يترجم لك. ويحق لك طلب تأجيل جلسة الاستماع حتى تتمكن من إحضار مترجم.

يرجى الاطلاع على الكتيب الذي بعنوان «كيفية الاستفادة من مترجم المحكمة» (How to Use a Court Interpreter) المتوفر على الرابط التالي:

<http://www.courts.ca.gov/documents/Tri-CutUseInterpreter.pdf><sup>50</sup>

<sup>49</sup> الدعاوى الصغيرة (Small Claims) <http://www.courts.ca.gov/selfhelp-smallclaims.htm>، (تاريخ

آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

<sup>50</sup> محكمة الدعاوى الصغيرة، الذهاب إلى المحكمة (Small Claims Court, Going To Court)

<http://www.courts.ca.gov/1013.htm>، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»

## من أين يمكنني الحصول على نماذج المحكمة التي أحتاج إليها؟

يمكنك التوجه إلى مقر أي محكمة، أو إلى المكتبة القانونية التابعة لمقاطعتك، أو قم بتنزيل النماذج من على الرابط التالي: <http://www.courts.ca.gov/1017.htm>.

## ماذا لو احتجت إلى ترتيبات تيسيرية؟

يُلزم قانون ولاية كاليفورنيا والقانون الاتحادي أن توفر محاكم الولاية (والهيئات الحكومية) الترتيبات التيسيرية المناسبة لذوي الإعاقة. إذا كان لديك إعاقة وتحتاج إلى مساعدة، عليك ملء

وتقديم نموذج ( MC-410, Request for Accommodations by Persons with Disabilities and Order ) (المتوفر على الرابط التالي: <http://www.courts.ca.gov/documents/mc410.pdf>). ولا يلزمك تحمل أي تكاليف نظير الترتيبات التيسيرية.

قدّم طلبك مباشرة بعد رفع الدعوى، وقبل أسبوع على الأقل من تاريخ محاكمتك ليكون أمام المحكمة الوقت الكافي لتلبية احتياجاتك.

وتشمل أمثلة الترتيبات التيسيرية ما يلي:

- مترجمين للغة الإشارة
- تقديم المساعدة من شخص آخر (كمحامٍ) إذا لزم الأمر بسبب الإعاقة
- السماح لحيوان الخدمة بالوصول
- استلام المواد في أشكال ميسرة
- المثل من خلال الهاتف إذا لم تتمكن من الوصول إلى المحكمة بسبب إعاقتك العقلية أو الجسدية<sup>51</sup>.

لمزيد من المعلومات حول طلب الترتيبات التيسيرية من المحكمة، اتصل بـ Disability Rights California، واطلب النشرة رقم 5026.01 بعنوان: الوصول إلى المحاكم: دليل إلى تقديم الترتيبات التيسيرية المناسبة لذوي الإعاقة ( Access to the Courts: A Guide to Reasonable Accommodations for People with Disabilities )

<sup>51</sup> الخدمات المتاحة في المحكمة: [www.courts.ca.gov/1077.htm](http://www.courts.ca.gov/1077.htm); (Services at Your Court) <http://www.courts.ca.gov/documents/access-fairness-QandA-for-persons-with-disabilities.pdf>، (تاريخ آخر زيارة 24 فبراير 2015) «العودة إلى الملف الرئيسي»